

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

22 апреля 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и
немецкий языки)

Образовательная программа: специалитет

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков -

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 №1290; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы Специальный перевод (английский и немецкий языки) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

преподаватель кафедры германской филологии

Ю.А. Игнатьева

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол №9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Практический курс перевода второго иностранного языка» является составной частью подготовки специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Он предусматривает соответствие требованиям ОПП высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)). Данный курс входит в профессиональный цикл по специальности, является нормативной, профессионально ориентированной дисциплиной и читается в течение 5 – 10 семестров. Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения. Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы «использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)	
Образовательная программа	Специалитет	
Квалификация	Лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	12	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Дисциплина базовой части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачёт (5,6), экзамен (7,8,9,10)	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	15,5	
Год подготовки	3-5	
Семестр	5-10	
Количество часов	558	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	256	
- самостоятельной работы	302	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2,2,2,4,4,4	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Целью дисциплины является совершенствование комплекса умений и навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональной коммуникации с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, что, в свою очередь, должно способствовать углубленному освоению студентами некоторых существенных для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

Задачи: рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; выработать умение определять такие типичные ситуации и

применять наиболее эффективные приемы преобразования; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развить оперативную память; развить механизм переключения на другой язык; усовершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)):

а) общекультурных (ОК):

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

в научно-исследовательской деятельности:

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

г) профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения дисциплины студент должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих при переводе текстов узкопрофессиональной тематики с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

знать функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; выразительные средства немецкого и русского языков и способы их перевода; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке; грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на немецком языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики;

уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

владеть навыками предпереводческого анализа текста; навыками письменного перевода и последовательного устного перевода с соблюдением норм лексической

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; широким запасом современных речевых клише, терминов и наиболее употребительных сокращений делового немецкого языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; практическими навыками письменного перевода и последовательного устного перевода деловой документации и корреспонденции, специализированных текстов на профессиональном уровне; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1	
Тема 1. Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	Сущность перевода. Рассмотрение понятий “Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)” и “ложные друзья переводчика”. Этапы письменного перевода.
Тема 2. Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
Тема 3. Передача имен собственных при переводе	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Содержательный модуль 2	
Тема 4. Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	Учет при переводе формы числа существительных. Несовпадение числа
Тема 5. Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	Образование сложных существительных. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Написание сложных и производных существительных с дефисом. Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных. Сложные прилагательные и наречия. Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий. Сложные глаголы.
Содержательный модуль 3	

Тема 6. Использование транслитерации и транскрипции при переводе	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Тема 7. Способы образования и перевод сокращений	Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слововые (смешанные) сокращения. Перевод сокращений.
Содержательный модуль 4	
Тема 8. Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.	Сказуемое с глаголом <i>sein</i> и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом <i>sein</i> и прилагательным с суффиксом <i>-wert</i> (достойный чего-л.). Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым.
Тема 9. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	Место простого глагольного сказуемого в предложении. Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом. Перевод предложений с глагольным сказуемым.
Тема 10. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний.
Тема 11. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	Личное, безличное, указательное местоимение <i>es</i> . Начинаящее <i>es</i> . Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
Содержательный модуль 5	
Тема 12. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	Образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод конструкций с разделительным генитивом.
Тема 13. Особенности перевода значений слов-реалий	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
Тема 14. Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
Содержательный модуль 6	

Тема 15. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	Инфинитив. Инфинитив в предложении. ACCUSATIVO CUM INFINITIVO. Конструкции haben или sein + zu + инфинитив. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
Тема 16. Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия.	Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и казательные местоименные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
Тема 17. Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями.	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм deren, dessen в значении притяжательных местоимений.
Содержательный модуль 7	
Тема 18. Перевод предложений со сказуемым в форме Futur 1.	Особенности образования и перевода сказуемого в форме Futur1.
Тема 19. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.	Особенности образования и перевода сказуемого в форме Претерита, Перфекта и Плюсquamперфекта.
Тема 20. Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.	Особенности обозначения события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.
Содержательный модуль 8	
Тема 21. Переводческие трансформации	О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
Тема 22. Особенности образования научно-технических терминов и их перевода.	Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
Содержательный модуль 9	
Тема 23. Англицизмы в немецком языке и способы их перевода.	Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.
Тема 24. Das Dokumentarakkreditiv	Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten. Das Modalverb "sollen". Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr. Документарное инкассо и документарный аккредитив.

	Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
Тема 25. Rabattpolitik	Rabattarten. Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen". Blattübersetzen: US-Pkw-Markt. Снижки с цены. Учет места расположения членов предложения при переводе. Устный последовательный перевод: Интервью.
Содержательный модуль 10	
Тема 26. Das Zollsystem	Zollarten. "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion. Blattübersetzen: Zolltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung. Основные виды таможенных пошлин. Устный последовательный перевод: Интервью.
Тема 27. Die Ausschreibung	Ausschreibungsgeschäfte. Präpositionen. Konkretisierung. Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer. Торги. Использование пассивной конструкции при переводе активной. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Содержательный модуль 11	
Тема 28. Marketing	Marketing. Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen". Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption. Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг. Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 29. Kaufvertrag	Mustervertrag.
Тема 30. Интервью	Особенности публицистического стиля. Перевод интервью. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Содержательный модуль 12	
Тема 31. Аналитическая статья	Аналитическая статья. "Die doppelte Merkel". Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 32. Эссе	Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 33. Фельетон	Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

Тематический план

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	18			10	8							
Тема 2. Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	17			8	9							
Тема 3. Передача имен собственных при переводе	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 1	52			26	26							
Тема 4. Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	17			8	9							
Тема 5. Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 2	34			16	18							
Тема 6. Использование транслитерации и транскрипции при переводе	17			8	9							
Тема 7. Способы образования и перевод сокращений	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 3	34			16	18							
Тема 8. Перевод предложений с именным	15			6	9							

сказуемым в презенсе и императиве.												
Тема 9. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	15			6	9							
Тема 10. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	16			6	10							
Тема 11. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	16			6	10							
Итого по содержательному модулю 4	62			24	38							
Тема 12. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	17			8	9							
Тема 13. Особенности перевода значений слов-реалий	17			8	9							
Тема 14. Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 5	51			24	27							
Тема 15. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	19			10	9							
Тема 16. Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия.	19			10	9							
Тема 17. Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями.	19			10	9							
Итого по содержательному	57			30	27							

модулю 6												
Тема 18. Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1.	17			8	9							
Тема 19. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.	17			8	9							
Тема 20. Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 7	51			24	27							
Тема 21. Переводческие трансформации	17			8	9							
Тема 22. Особенности образования научно-технических терминов и их перевода.	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 8	34			16	18							
Тема 23. Англиканизмы в немецком языке и способы их перевода.	18			10	8							
Тема 24. Das Dokumentarakkreditiv	18			10	8							
Тема 25. Rabattpolitik	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 9	53			28	25							
Тема 26. Das Zollsystem	17			8	9							
Тема 27. Die Ausschreibung	17			8	9							
Итого по содержательному модулю 10	34			16	18							
Тема 28. Marketing	16			6	10							
Тема 29. Kaufvertrag	16			6	10							
Тема 30. Интервью	16			6	10							
Итого по содержательному модулю 11	48			18	30							
Тема 31. Аналитическая статья	16			6	10							
Тема 32. Эссе	16			6	10							
Тема 33. Фельетон	16			6	10							
Итого по содержательному модулю 12	48			18	30							

Итого по содержательным модулям	558		256	302							
--	------------	--	------------	------------	--	--	--	--	--	--	--

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	10
2	Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	8
3	Передача имен собственных при переводе	8
4	Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	8
5	Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	8
6	Использование транслитерации и транскрипции при переводе	8
7	Способы образования и перевод сокращений	8
8	Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.	6
9	Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	6
10	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	6
11	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	6
12	Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	8
13	Особенности перевода значений слов-реалий	8
14	Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение	8
15	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	10
16	Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия.	10
17	Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями.	10
18	Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1.	8
19	Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.	8
20	Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.	8
21	Переводческие трансформации	8
22	Особенности образования научно-технических терминов и их перевода.	8
23	Англиканизмы в немецком языке и способы их перевода.	10
24	Das Dokumentarakkreditiv	10

25	Rabattpolitik	8
26	Das Zollsystem	8
27	Die Ausschreibung	8
28	Marketing	6
29	Kaufvertrag	6
30	Интервью	6
31	Аналитическая статья	6
32	Эссе	6
33	Фельетон	6
	ВСЕГО	256

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	8
2	Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	9
3	Передача имен собственных при переводе	9
4	Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	9
5	Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	9
6	Использование транслитерации и транскрипции при переводе	9
7	Способы образования и перевод сокращений	9
8	Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.	9
9	Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	9
10	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	10
11	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	10
12	Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	9
13	Особенности перевода значений слов-реалий	9
14	Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение	9
15	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	9
16	Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия.	9
17	Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями.	9
18	Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1.	9

19	Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.	9
20	Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.	9
21	Переводческие трансформации	9
22	Особенности образования научно-технических терминов и их перевода.	9
23	Англиканизмы в немецком языке и способы их перевода.	8
24	Das Dokumentarakkreditiv	8
25	Rabattpolitik	9
26	Das Zollsystem	9
27	Die Ausschreibung	9
28	Marketing	10
29	Kaufvertrag	10
30	Интервью	10
31	Аналитическая статья	10
32	Эссе	10
33	Фельетон	10
	ВСЕГО	302

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Сущность перевода.
2. Рассмотрение понятий “Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)” и “ложные друзья переводчика”.
3. Этапы письменного перевода.
4. Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
5. Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний.
6. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
7. Учет при переводе формы числа существительных. Несовпадение числа
8. Образование сложных существительных.
9. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
10. Написание сложных и производных существительных с дефисом.
11. Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных.
12. Сложные прилагательные и наречия.
13. Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий.
14. Сложные глаголы.
15. Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слоговые (смешанные) сокращения.
16. Перевод покрощений.
17. Сказуемое с глаголом *sein* и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом *sein* и прилагательным с суффиксом *-wert* (достойный чего-л.).
18. Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым

19. Место простого глагольного сказуемого в предложении.
20. Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом.
21. Перевод предложений с глагольным сказуемым
22. Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении.
23. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний
24. Личное, безличное, указательное местоимение es. Начинаящее es.
25. Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
26. Образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий.
27. Перевод конструкций с разделительным генитивом.
28. Конструкции с предлогами.
29. Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод предложений с местоименными наречиями.
30. Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
31. Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке.
32. Причастные обороты в немецком языке.
33. Инфинитив. Инфинитив в предложении.
34. ACCUSATIVO CUM INFINITIVO.
35. Конструкции haben или sein + zu + инфинитив.
36. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
37. Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и казательные местоименные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
38. Сложноподчиненные предложения.
39. Перевод предложений с придаточными определительными.
40. Употребление форм deren, dessen в значении притяжательных местоимений.
41. Особенности образования и перевода сказуемого в форме Футурум 1.
42. Особенности образования и перевода сказуемого в форме Претерита, Перфекта и Плюсquamперфекта.
43. Особенности обозначения события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.
44. О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий.
45. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
46. Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
47. Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.
48. Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten.
49. Das Modalverb "sollen".
50. Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr.
51. Документарное инкассо и документарный аккредитив.
52. Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
53. Rabattarten.
54. Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen".
55. Blattübersetzen: US-Pkw-Markt.
56. Снижки с цены.
57. Учет места расположения членов предложения при переводе.
58. Устный последовательный перевод: Интервью.
59. Zollarten.
60. "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion.
61. Blattübersetzen: Zolltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung.

62. Основные виды таможенных пошлин.
63. Устный последовательный перевод: Интервью.
64. Ausschreibungsgeschäfte.
65. Präpositionen. Konkretisierung.
66. Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer.
67. Торги.
68. Использование пассивной конструкции при переводе активной.
69. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
70. Marketing.
71. Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen".
72. Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption.
73. Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг.
74. Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи.
75. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
76. Mustervertrag.
77. Особенности публицистического стиля.
78. Перевод интервью.
79. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
80. Аналитическая статья.
81. "Die doppelte Merkel".
82. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
83. Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947.
84. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
85. Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner.
86. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Специальность:</i>	45.05.01 Перевод и переводоведение
<i>Специализация:</i>	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
<i>Программа подготовки:</i>	Специалитет
<i>Семестр</i>	7
<i>Учебная дисциплина</i>	Практический курс перевода второго иностранного языка

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

TEXT	ÜBERSETZUNG
<p>Markt in der Wirtschaftswissenschaft</p> <p>In der Wirtschaftswissenschaft bezeichnet der Markt jedoch nicht den Markt, auf denen sich Käufer und Verkäufer physisch gegenüber treten und direkt miteinander kommunizieren können, sondern das generelle Zusammentreffen von Angebot von und Nachfrage nach einem Gut. Dabei muss es mindestens einen Nachfrager, also jemanden, der das Gut kaufen möchte und mindestens einen Anbieter, der das Gut zum</p>	

Verkauf darbietet, sowie ein Handelsgut geben. Unter Nachfrage fasst man alle Käufer zusammen, die das Gut erwerben möchten. Die Nachfrage hängt dabei sehr stark von dem Preis ab und variiert demnach entsprechend der verschiedenen Preisen. Unter Angebot versteht man die Summe der Mengen, die alle Firmen zu verschiedenen Preisen auf dem Markt anbieten. In der Regel gilt: Bei einem niedrigen Preis wird viel nachgefragt, aber wenig angeboten. Bei einem hohen Preis wird wenig nachgefragt, aber viel angeboten. Wollen die Anbieter ihre Produkte doch verkaufen, müssen sie den Preis senken. Der Preis sinkt so lange, bis angebotene und nachgefragte Menge übereinstimmen. Bei diesem Preis besteht ein Marktgleichgewicht.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	20
<i>Всего</i>	<i>20</i>

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность: **45.05.01 Перевод и переводоведение**
Специализация: **Специальный перевод (английский и немецкий языки)**
Программа подготовки: **Специалитет**
Семестр **7**
Учебная дисциплина **Практический курс перевода второго иностранного языка**

БИЛЕТ №1

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.

Text	Übersetzung
------	-------------

Kaufkraft des Kunden

Die Kaufkraft eines Kunden oder einer Kundengruppe bestimmt sich maßgeblich aus dem verfügbaren Einkommen, denn nur dieses Geld kann für Produkte und Dienstleistungen ausgegeben werden. Mit steigenden Einkommen nimmt die Kaufkraft tendenziell zu.

Geschmälert wird die Kaufkraft jedoch um die Sparquote. Denn das gesparte Geld wird nicht für Waren und Dienstleistungen verausgabt. Tatsächlich handelt es sich beim Sparen aber um eine Verlagerung der Kaufkraft in die Zukunft. Denn Sparen führt dazu, dass man in Zukunft mehr Geld zur Verfügung hat. Die Kaufkraft lässt sich nicht nur individuell bestimmen, sondern auch über bestimmte Bevölkerungsgruppen summieren. So können arme und reiche Bevölkerungsgruppen durch die Kaufkraft unterschieden werden. Auch unterschiedliche Regionen und Länder können aufgrund der wirtschaftlichen Strukturen über eine unterschiedliche hohe Kaufkraft verfügen. In strukturschwachen Regionen liegt die Kaufkraft in der Regel deutlich unterhalb der Kaufkraft, die in strukturstarken Regionen anzutreffen ist.

2. Übersetzen Sie die folgenden Ausdrücke vom Blatt aus dem Russischen ins Deutsche:

- a) изменить систему планово-экономической системы
- b) приспособлять к рыночной экономике
- c) обеспечение народного хозяйства товарами
- d) гарантировать право на частную собственность
- e) гарантировать право на частную собственность
- f) свободное ценообразование
- g) создать основу для действующей конкуренции
- h) делать решающий шаг
- i) удовлетворять потребности
- j) единая валюта
- k) заниматься деятельностью

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от «____»
_____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
Экзаменатор _____

Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	25
2	15
Всего	40 баллов

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ (при наличии)

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнение индивидуальной работы и экзамена. Экзамен сдают студенты с целью повышения рейтинга.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины*

Организационно учебная работа студента	СРС			Всего
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Зачёт/экзамен	
Мах 20 баллов	мах 20 баллов	мах 20 баллов	мах 40 баллов	100 баллов

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте (9 шт.), мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

- учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1110. Комплект учебной мебели на 20 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., ксерокс – 1 шт. Windows 7 PRO,

Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.)

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+
2.	Киосак, В. М. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			

1.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	29	-
2.	Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. - М. : Высш. шк., 1991. - 254,[1] с.	22	-
3.	Мелихова, Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч. 1 / Н. В. Мелихова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-Тезаурус, 1999. - 152 с.	24	-
4.	Артемюк, Н. Д. Пособие по экономическому переводу. Ч. 2 / Н. Д. Артемюк ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 168 с.	14	-
5.	Артемюк, Н. Д. Пособие по юридическому переводу. Ч. 1 : Государственное право ; Гражданско-процессуальное право ; Гражданское право / Н. Д. Артемюк ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-ВАРЯГ, 1998. - 140 с.	32	-
6.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и	68	-

	преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.		
7.	Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся экон. специальностям / А. Ф. Архипов. - Москва : Кн. дом Ун-т, 2008. - 335 с.	6	-
8.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.	4	-
9.	Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 2-е изд. - М. : Academia, 2005. - 318 с.	2	-
10.	Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. М. Стрелковский. - М. : Высш. шк., 1973. - 184 с.	2	-
11.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд. - М. : Кн. дом "Ун-т", 2006. - 240 с.	1	-
12.	Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" / сост. К. Г. М. Готлиб. - Москва : Советская энциклопедия, 1972. - 448 с.	8	-
13.	Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений : Более 10000 единиц / М.В. Раевский. - М. : Рус. яз., 1999. - 304 с.	2	-

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Богатова Л.Д., Тихонова С.А. Устный перевод: Учебно-методическое пособие. – Омск: ОМГУ, 2012. – 284 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=13251
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=1447
3. Электронная библиотека ДонНУ. – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog>
4. Frankfurter Allgemeine Zeitung.– Режим доступа: <http://www.faz.net/>
5. Gabler Wirtschaftslexikon.– Режим доступа: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
6. Handelsblatt.– Режим доступа: <http://handelsblatt.com>
7. Manager Magazin.– Режим доступа: <http://www.manager-magazin.de/>
8. Süddeutsche Zeitung.– Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de/>
9. Deutsche Welle.– Режим доступа: <http://www.m.dw.com/>

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

17. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой
